Отвечает: Василий Юнак

3.187. Алексей Мальков (malkov@???.primorye.ru) пишет: "Подскажите пожалуйста как в еврейском и греческом звучит слово терпение, терпеливый. Я читал о терпеливом как о "длинноносом" человеке. Так ли это. Прокомментируйте пожалуйста. Нет ли у вас изюминок на этот счёт."

Я не знаю, какое слово в современном еврейском языке означает терпение и терпеливого человека, но я пересмотрел все места в Библии, где встречается любое слово, производное от "терпеть". При этом я нашел, что они представляют собой 14 различных еврейских слов, большинство из которых имеют оригинальное значение "держать", "владеть", "иметь силу", "молчать", "покоряться" и т.д. И только один текст действительно содержит слово "терпеливый", которое в оригинале представлено сочетанием "длинный нос" или "длинное лицо". Этот текст - "Вспыльчивый человек возбуждает раздор, а терпеливый утишает распрю" (Прит 15:18). Слова, которые переведены в данном случае как "терпеливый", в словаре Стронга имеют значения соответственно "длинный, долгий" и "нос, ноздри, лицо; гнев, ярость, негодование". Первое слово встречается в Ветхом Завете 15 раз, и только один раз в смысле "длинный", а остальные разы в смысле "долготерпения". Второе слово встречается в Библии 273 раза, из которых 215 раз в значениях типа "ярость, гнев", 41 раз в смысле "нос, лицо", и только 14 раз в смысле "терпения". При этом я не стал проверять, сколько раз эти слова были представлены словосочетанием. Скорее всего эти слова использовались по отдельности, так как в смысле "терпеливый" в русской Библии такое словосочетание встречается только однажды.

Обычно длинноносым или длиннолицым человеком представляют человека угрюмого. Я не стану комментировать толкование "терпеливого" как "длинноносого" или даже "длиннолицего", так как с таким же успехом его можно представить как "длиннояростного" или "долгогневливого". Я мог бы предложить вариант этимологии "терпеливого" от слов "долгий" и "ярость". Но говорить о терпеливом, как о длинноносом представляется для меня таким же несерьезным, как говорить о том, что кто-то косил траву сплетенными волосами, или девичьей косой.